

# Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . .	6
-----------------------	---

## **Глава 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ОНОМАСТИКИ**

<b>ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА . . . . .</b>	<b>7</b>
1-1. Объект изучения ономастики. . . . .	7
1-2. Источники происхождения имен собственных. . . . .	8
1-3. Современная антропонимическая модель . . . . .	11
1-4. Антропонимика и семейное право . . . . .	13
1-5. Проблема выделения имен собственных в тексте. . . . .	18
1-6. Написание, чтение, русская и латинская транскрипция . . . . .	22
1-7. Порядок имени и фамилии . . . . .	24
1-8. Вопрос о склонении имен собственных. . . . .	27
1-9. Количество знаков. Таблицы специальных знаков для имен собственных. . . . .	28
1-10. Омонимия имен . . . . .	30
1-11. Система обращений . . . . .	31
1-12. Психология номинации . . . . .	35
<b>Вопросы к главе 1 . . . . .</b>	<b>46</b>

## **Глава 2. ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ . . . . .**

2-1. Древняя система имен. . . . .	47
2-2. Детское имя. «Школьные имена» . . . . .	49
2-3. Посмертное имя . . . . .	50
2-4. Псевдонимы: история и современность . . . . .	52
2-5. Значение фамилии. Происхождение термина «фамилия» . . . . .	60
2-6. Количество фамилий. . . . .	64
2-7. Источники происхождения фамилий . . . . .	66
2-8. Становление института фамилий в Японии. . . . .	68
2-9. Исторические компоненты имен и фамилий. . . . .	70
<b>Вопросы к главе 2 . . . . .</b>	<b>74</b>

<b>Глава 3. СТРУКТУРНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ</b>	
<b>ЯПОНСКИХ ФАМИЛИЙ . . . . .</b>	<b>75</b>
3-1. Фамилии из одного знака . . . . .	76
<i>а) Японского корня . . . . .</i>	<i>76</i>
<i>б) Китайского корня . . . . .</i>	<i>77</i>
3-2. Сложносоставные двухкомпонентные фамилии. . . . .	77
<i>а) Двухкомпонентные фамилии японского корня . . . . .</i>	<i>81</i>
<i>б) Двухкомпонентные фамилии китайского корня . . . . .</i>	<i>82</i>
<i>в) Смешанные фамилии . . . . .</i>	<i>83</i>
3-3. Трехкомпонентные фамилии . . . . .	84
<i>а) Японского корня . . . . .</i>	<i>84</i>
<i>б) Китайского корня . . . . .</i>	<i>85</i>
<i>в) Другие типы фамилий из трех</i> <i>и более компонентов . . . . .</i>	<i>86</i>
3-4. Трудности чтения некоторых фамилий. Метафорическое обозначение, ребусное обозначение. . . . .	86
<b>Вопросы и задания к главе 3 . . . . .</b>	<b>87</b>
<b>Глава 4. МУЖСКИЕ ИМЕНА . . . . .</b>	<b>89</b>
4-1. Особенности мужских имен . . . . .	89
4-2. Структурная классификация мужских имен . . . . .	91
1. Однокомпонентные имена . . . . .	91
2. Двухкомпонентные имена. . . . .	92
3. Трехкомпонентные мужские имена . . . . .	105
4. Четырехкомпонентные мужские имена . . . . .	108
4-3. Мода на имена. Имена мальчиков. . . . .	108
<b>Вопросы и задания к главе 4 . . . . .</b>	<b>111</b>
<b>Глава 5. ЖЕНСКИЕ ИМЕНА . . . . .</b>	<b>113</b>
5-1. Особенности женских имен. . . . .	113
5-2. Структурная классификация женских имен. . . . .	116
1. Однокомпонентные имена . . . . .	116
2. Двухкомпонентные имена. . . . .	117
3. Трехкомпонентные имена . . . . .	121
5-3. Заимствованные имена . . . . .	122
5-4. Десемантизация имени . . . . .	124
5-5. Компонент 子 КО . . . . .	125
5-6. Мода на имена. Имена девочек . . . . .	129
<b>Вопросы и задания к главе 5 . . . . .</b>	<b>132</b>

<b>Глава 6. ТОПОНИМЫ</b> . . . . .	134
6-1. Топонимика как источник для этногенетических исследований . . . . .	134
6-2. Виды топонимов и способы их записи . . . . .	139
6-3. Структурная классификация японских топонимов. . . . .	142
6-4. Лексико-семантическая классификация. . . . .	143
6-5. Вопросы транскрипции топонимов . . . . .	147
6-6. Традиционные названия . . . . .	149
<b>Вопросы и задания к главе 6</b> . . . . .	149
<b>Глава 7. ИСТОРИИ О ФАМИЛИЯХ</b> . . . . .	151
7-1. Топонимы — родители онимов. Фамилии, связанные с топонимами . . . . .	151
7-2. Фамилии, связанные с рельефом местности . . . . .	165
7-3. Фамилии, произошедшие от профессий . . . . .	167
7-4. Фамилии с иероглифом ФУДЗИ/ТО: 藤 . . . . .	171
<b>Задания к главе 7</b> . . . . .	174
<b>РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА</b> . . . . .	179
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ 1–9</b> . . . . .	184
ПРИЛОЖЕНИЕ № 1. Частотные фамилии 50 . . . . .	184
ПРИЛОЖЕНИЕ № 2. Первые десятки полных тезок Токио и Осака (по данным телефонных справочников) . . . . .	188
ПРИЛОЖЕНИЕ № 3. Первые десятки самых частотных фамилий Токио и Осака . . . . .	189
ПРИЛОЖЕНИЕ № 4. Наиболее частотные компоненты имен и фамилий и их чтения . . . . .	190
ПРИЛОЖЕНИЕ № 5. Префектуры Японии и их столицы . . . . .	191
ПРИЛОЖЕНИЕ № 6. 読めるか. Можешь ли ты прочитать? (Фамилии с необычным чтением 100) . . . . .	194
ПРИЛОЖЕНИЕ № 7. Имена известных личностей Японии . . . . .	197
ПРИЛОЖЕНИЕ № 8. Некоторые топонимы, часто встречающиеся в литературе. . . . .	199
ПРИЛОЖЕНИЕ № 9. Краткий терминологический словарь . . . . .	202

## Предисловие

Данное пособие является первым опытом систематизированного изучения ономастики, а именно антропонимики и топонимики японского языка. В своей работе автор опирался на труды российских и зарубежных ономастов. Также к исследованию широко привлекались многочисленные словари, в том числе изданные в Японии, периодическая литература на русском, японском и английском языках, художественные произведения японских авторов.

Читателям предлагается освещение широкого круга проблем, связанных с именами собственными: функционирование имени в языке и в речи, проблемы перевода имен собственных, психология номинации и т. д. В пособии подробно рассматриваются географические названия, фамилии, мужские и женские имена японского языка, приводится структурная классификация онимов, предлагаются сведения по истории возникновения некоторых названий и фамилий, а также любопытные этнографические данные. Приводятся рекомендации по склонению японских имен собственных в русском языке, правила транскрипции и оформления японских имен в научных трудах и списках литературы. Отдельные параграфы посвящены проблеме вычленения имен собственных в тексте, сложностям написания и прочтения имен собственных.

**Задачи** данного пособия следующие:

- ознакомить читателя с предметом изучения ономастики, ввести ономастическую терминологию;
- дать понятие антропонимической модели японцев в синхронном и диахронном аспекте;
- научить выделять японские имена собственные в тексте;
- научить читать без словаря наиболее частотные топонимы, имена, фамилии и компоненты имен;
- познакомить с историей отдельных фамилий, названий;
- расширить исторические, лингвистические и этнографические познания о стране изучаемого языка.

# Глава 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ОНОМАСТИКИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

*Там, где молчат хроники и исторические памятники,  
там начинает говорить одно слово,  
там, где безмолвствуют саги,  
начинают повесть собственные имена.*

М. Я. Морошкин

## 1-1. Объект изучения ономастики

Имя занимает особое место среди элементов культуры любого этноса. Каждый человек после рождения получает имя и может менять его в течение жизни несколько раз. Имена служат для называния и различения людей, это их основная функция в языке.

Каждый населенный пункт имеет свое название, нередко даже несколько названий, сменявших друг друга на протяжении веков. Свои собственные имена имеют реки, горы, долины, мосты, аэропорты, железные дороги, автомагистрали, озера, пруды, станции метрополитена, улицы, районы, заводы, электростанции, фирмы, магазины, естественные природные объекты и объекты, созданные человеком. Названия населенных пунктов необходимы для того, чтобы отличать их друг от друга.

Собственные имена людей (**антропонимы**) и названия географических объектов (**топонимы**) являются объектом изучения **ономастики**. Эта наука получила название от греческого слова *онома* — «имя», *ономастика* — «искусство давать имена». В лингвистике термин **ономастика** употребляется в двух значениях. Во-первых, под ономастикой понимают всю совокупность (систему) имен собственных (далее ИС); во-вторых, под ономастикой понимают науку о собственных именах. Кроме топонимов и антропонимов в их общепринятом понимании, к сфере имен собственных лингвисты относят следующее:

- круг общих понятий топонимов включает названия стран, языков, зданий и сооружений (храмы, дороги, мосты, парки, кладбища и др.), названия космических тел и т. п.;
- круг общих понятий антропонимов включает названия народов, стран, династий, годов правления императоров, организаций, фирм, учреждений, школ, течений, товарных знаков, кораблей, поездов, клички животных, надписи на предметах, посуде, мечях, названия товаров, книг, газет, журналов, фильмов и т. д.

Ономастика как наука занимается вопросами определения ИС в системе языка, изучением экстралингвистических свойств ИС, функционированием ИС в обществе и литературном произведении, вопросами картографии и происхождения отдельных ИС.

В японском языке существует термин 名称学 *мэйсёгаку*, который соответствует термину «ономастика» в русском языке. Науки, изучающие топонимы и антропонимы, в японском языке называются, соответственно, 地名学 *тимэйгаку* (топонимика) и 人名学 *дзиммэйгаку* (антропонимика).

Лексический состав антропонимов и топонимов содержит давно ушедшие из остальных областей языка, из имен нарицательных, лексические элементы. Они открывают порой более древние пласты истории, чем археологические раскопки. Изучение имен собственных (*лат. nomina propria*) может помочь сделать новые открытия в истории, восстановить неизвестные события и факты. Имена собственные, в первую очередь топонимы и антропонимы, — ценнейший живой памятник истории общества.

## 1-2. Источники происхождения имен собственных

Японские лингвисты указывают три основных источника происхождения имен собственных.

1. **Из имен нарицательных.** Таких ИС больше всего. Например, антропоним 花子 ХАНАКО (花 *хана* «цветок», женское имя),

топоним 丘 ОКА (丘 *ока* «холм»). Бывает и наоборот — ИС переходят в класс имен нарицательных: *дарума* — японская кукла, от имени буддийского монаха Дарума (кукла выполнена в позе монаха на молитве); *каботя* (*искаж.* Камбоджа) — тыква из Камбоджи, в русский язык вошло слово «кабачок».

2. **Из других ИС.** Название населенного пункта становится частью именования человека (т. н. оттопонимические фамилии: 山川 ЯМАКАВА, 田中 ТАНАКА), либо, наоборот, населенный пункт получает название по имени поселившегося там человека. Кроме перехода топонимов в антропонимы и наоборот существует переносное употребление ИС. Например, 銀座 ГИНДЗА — популярный торгово-развлекательный квартал Токио, бывшая улица серебряных дел мастеров; японцы стали называть так главные улицы многих городов. Явление, когда товарам, поездкам, судам дают названия по имени человека, по названию города, местности, называется *вторичная номинация* (судно «Фукурода Сатоси»).

Сюда же следует отнести сдвоенные ИС, например, с уточняющими компонентами «Новый...», «Верхний...», «Восточный...» и др., относящимися к делению Земли на части. Как правило, эти компоненты в японском языке ставятся впереди (при вертикальной записи — над словом), но в некоторых случаях могут стоять и сзади (снизу), как, например, в названиях станций 福井新 ФУКУИСИН (新 *син* «новый»), 住吉東 СУМИЁСИХИГАСИ (東 *хигаси* «восток, восточный»).

3. **Вымышленные ИС.** В литературном произведении имена героев часто вымышлены, особенно в фантастических романах, повествующих о жизни других миров. Они могут представлять собой даже бессмысленные наборы звуков или, в случае с японским языком, наборы знаков. Часто звуки подбираются по какой-нибудь ассоциации. Если персонаж отрицательный, автор может позаботиться о том, чтобы его имя ассоциировалось с чем-нибудь противным, гнусным, наделяет его т. н. «говорящим» именем. Например, роман Фудзивара Синдзи (藤原 審, 1921–1984) называется «Источник Акицу»

(「秋津温泉」, 1947), но такого источника в Японии, по крайней мере на время написания романа, не существовало. Если приводить примеры из русского языка, в эту же группу войдут «Страна Муравия» Твардовского, страна Оз, Нарния, Солнечный город Незнайки; сюда же включаются инициалы-псевдонимы: город *N*, гражданин *X*.

Имена собственные японского языка представляют особую трудность для иностранных исследователей, что обусловлено отличной от нашей иероглифической системой письма, долгой историей возникновения письменности на Японских островах, своеобразной восточной культурой, особенностями мировоззрения японцев. Но, с другой стороны, именно иероглифическая запись в значительной мере предохраняет имена от искажения, от трансформации, консервирует их.

Фонетические системы письма в большей степени склонны к искажению, чем иероглифические, ведь древние имена звучали не так, как в наши дни, и вслед за изменением звучания менялось и написание: *Деметрий* — *Дмитрий*, *Иулиания* — *Юлия*. В иероглифической письменности написание часто сохранялось, несмотря на изменение произношения. Существуют ИС, особенно топонимы, орфография которых установилась очень давно, в древнеяпонском языке.

В период заимствования китайской письменности для записи японских имен китайские иероглифы подбирались по принципу «похожести» звучания. Названия некоторых японских провинций исследователи находят в китайских исторических хрониках «Хоуханьшу», «Вэньчжи» практически в современном виде. Топоним 斯鬼 СИКИ и антропоним 多加利 ТАКАРИ, различимые в надписи на железном мече Инарияма Кофун (471), можно встретить в письменных памятниках Китая еще более древнего происхождения. Таким образом, имена собственные как факт древнего языка представляют большой интерес для лингвистов, историков, этнографов.

В самой Японии чрезвычайно велик интерес к именам и названиям. В 1975–1980 годах в стране было издано множество книг о



### 1-3. Современная антропонимическая модель

происхождении имен и названий. Историками проделана большая работа по изучению становления института фамилий, благодаря чему фамилии описаны довольно полно. История личных имен исследована еще, на наш взгляд, недостаточно, корпус имен гораздо больше корпуса фамилий. Имена более подвержены изменениям, новаторству, моде и другим факторам влияния. Постоянное пополнение антропонимической лексики составляет одну из трудностей ее изучения.

Японцы очень интересуются историей, происхождением, этимологией своих имен и фамилий. В Японии издан ряд словарей: «Большой словарь этимологии имен и фамилий» под редакцией Футода Киёси, «Словарь происхождения фамилий» Нива Мотодзи, «Словарь происхождения топонимов» Яманака Дзёта и др., в журналах регулярно печатаются статьи, посвященные истории, происхождению отдельных имен и фамилий. К сожалению, большинство работ написано не специалистами в области ономастики или лингвистики, а просто заинтересованными людьми. Этимологические изыскания зачастую опираются на домыслы, авторы придерживаются самой поверхностной версии, некоторые этимологии бывают просто «притянуты за уши». Наиболее серьезные работы по японской ономастике не переводились в России, и содержащиеся в них данные будут представлены впервые в данной работе.

### **1-3. Современная антропонимическая модель**

Современная японская антропонимическая модель двучленна, она состоит из фамилии и индивидуального имени. Исследователи считают, что данная модель является венцом эволюции антропонимической системы.

Япония в своем развитии прошла все стадии: от простого имени-клички через систему «настоящее (тайное) личное имя + прозвище (имя для внутриродового общения) + родовое имя» к чрезвычайно сложной системе «несколько личных имен (каждое с определенной функцией — социальной, ритуальной), меняющихся по определенным закономерностям при переходе человека

из одной возрастной (социальной) группы в другую + несколько прозвищ, также меняющихся + иерархия родоплеменных имен». Так, отпрыски знатных и самурайских родов после подростковых инициаций принимали новое имя, оставляя то, что получили при рождении. Иногда самураи меняли свои имена и на протяжении взрослой жизни, например, чтобы подчеркнуть наступление ее нового периода (повышение в должности или переезд на другое место службы). Господин обладал полным правом переименования своего вассала. В случае серьезного заболевания имя иногда меняли на имя будды Амиды, чтобы воззвать к его милости. По правилам самурайских поединков перед боем самурай должен был назвать свое полное имя, чтобы противник мог решить, достоин ли он такого соперника. Разумеется, в жизни это правило соблюдалось реже, чем в романах и фильмах. По поводу многочисленности имен у одного человека существует несколько исторических анекдотов (см., например, сказку «Длинное имя» в переводе В. Марковой).

С переходом к капиталистическому способу производства развивается кризис старой системы. Возрастает миграция населения, миллионы людей сосредоточиваются в крупных городах, а растущее делопроизводство требует письменного удостоверения личности. Прозвище утрачивает свои функции, так как оно удобно и понятно только в небольших коллективах и в устном общении. Теперь прозвище нередко закрепляется за его носителем и начинает передаваться по наследству, т. е. переходит в разряд фамилии. Складывается новая, современная система «личное имя или несколько имен + фамильное имя».

К настоящему времени эта система с небольшими отличиями успела сформироваться в подавляющем большинстве развитых и развивающихся стран мира. Так, у русских в антропонимическую модель входит отчество, т. е. имя отца, измененное особым образом; у католиков обычны двойные и тройные имена: Анна-Мария-Луиза, Жан-Клод; в странах Латинской Америки и в Испании распространены сдвоенные фамилии: к фамилии отца добавляют фамилию матери (Марсия-Валерия Арруда-Брандао).

В Японии, которая относится условно к «северо-восточной» антропонимической зоне, процесс формирования антропонимической модели на нынешнем этапе считается завершенным.

Простота антропонимической формулы, приводящая к огромному количеству полных тезок, например в скандинавских странах (Эрик Карлссон), в Японии компенсируется огромным числом фамилий и неограниченным количеством личных имен. На это накладывается еще и иероглифическая письменность со сложной системой чтений, развитой омонимией, так что даже одинаково звучащие имена и фамилии на письме в документах выглядят совершенно по-разному, а значит, главная, различительная функция имен полностью сохраняется.

Скорее всего в силу традиций официальная антропонимическая японская модель просуществует в таком виде очень долго, до тех пор, пока не потребуются дополнительное различение индивидов. Пока что для нужд большинства государств и для почтовой связи вполне хватает имени и адреса. Однако в июле 2002 года в Японии была введена всеобщая компьютерная система регистрации населения. Каждому японцу присвоен 11-значный код, в нем указана его личная информация, т. е. имя, пол, дата рождения, адрес. Органы местного самоуправления в Японии объединены компьютерной системой, сводящей сведения о населении в общую базу данных. Правительство обещает, что в результате исчезнет значительная часть бюрократической волокиты — например, людям не надо будет при оформлении пособий на детей или пенсий предоставлять бумажные копии их регистрационных карточек по месту жительства.

## **1-4. Антропонимика и семейное право**

Исторически сложившаяся антропонимическая модель и порядок присвоения имени и фамилии закреплены законодательно в Гражданском кодексе Японии. Законом также устанавливаются возможности изменения имени и фамилии, наследования фамилии при рождении детей вне брака или при неустановленном отцовстве.

Имя дается человеку сразу после рождения, фамилия передается по наследству. Традиционные синтоистские и буддийские обряды сопровождают маленького японца всю жизнь с момента его рождения. К числу подобных обрядов относится и обряд наречения именем. Он совершается на седьмой день после рождения и называется *сития* («седьмая ночь») или *надзукэ-но иваи* («праздник по случаю выбора имени ребенку»). При выборе имени внимание обращается на значение и благозвучие иероглифов, которыми оно записывается. Выбранное имя пишется на бумаге, которую либо помещают в изголовье кровати, либо отдают родственникам вместе с двумя *моти* — рисовыми лепешками красного и белого цветов. В некоторых районах страны в этот день новорожденного впервые выносят из дома, показывают родственникам, кое-где это делается позже.

Женщина после свадьбы принимает, как правило, фамилию мужа, но сохраняет свое индивидуальное имя. Например, девушка Ямагути Митико<sup>1</sup>, выйдя замуж за господина Хаяси Такэру, будет называться г-жа Хаяси Митико. В случае развода она может оставить фамилию мужа или вернуть себе фамилию родителей. Дети получают общую фамилию супругов либо фамилию отца или матери, если у супругов фамилии разные (очень редко).

В 1870 году правительство Мэйдзи разрешило всем гражданам страны помимо имен обзавестись и фамилиями. Принятый год спустя в интересах налогового ведомства «Закон о регистрации» не только разрешал, но и обязывал всех японцев сделать это. Единцей регистрации была выбрана семья (по-японски *ие*, что ближе к понятию «семейный клан»). Даже если несколько семей, происходивших из одного корня, жили раздельно, все равно они регистрировались в рамках одного *ие* под одной фамилией.

Завершили процесс становления фамилий правительственные указы о перемене фамилии при вступлении в брак и о единой фамилии для семьи. Традиционно в Японии женщина после вступления

---

<sup>1</sup> Здесь и далее приведен японский порядок именной формулы «фамилия + имя».

в брак оставалась членом своего рода, находящимся под покровительством своего родового божества. Изменил это положение правительственный указ от 1876 года: «В девичестве женщина носит фамилию своей семьи (урожденная такая-то), а при вступлении в брак должна принять фамилию своего мужа, поскольку она входит в его семью». И, наконец, указ от 1877 года — «Членам семьи зваться одной фамилией с главой рода» — завершил пятилетнюю законодательную деятельность правительства Мэйдзи в области именованя.

Имена вновь оказались в сфере внимания правительства спустя 20 лет. В 1898 году была обнародована Императорская конституция Великой Японии, закрепившая ранее принятые указы. Одновременно вышел Гражданский кодекс, регулировавший отношения в семье и случаи смены фамилии (при разводе, усыновлении и т. д.). Кодекс содержал, в частности, положение о том, что жена вступает в *иэ* мужа и должна принять его фамилию.

В 1947 году, 22 декабря, в соответствии с новой Конституцией страны и расширением прав женщин Гражданский кодекс был пересмотрен. Законодательно закрепленные равные права мужчин и женщин отразились и на именах собственных. Супруги получили право на выбор фамилии, т. е. отныне они могли добровольно выбрать любую из двух фамилий (но обязательно общую) для регистрации брака. Допускалось в виде исключения и принятие в браке новой фамилии, какую ранее не носил ни один из супругов. В 1977 году супруги получили право на возвращение добрачной фамилии после развода или смерти одного из них (767-я статья Гражданского кодекса). Допускалось также после развода оставлять общую фамилию. Однако юридические нововведения были плохо закреплены на практике, поэтому многие из традиций *иэ* продолжали сохраняться.

В самом конце XX века единая фамилия для мужа и жены, что всеми воспринималось как само собой разумеющееся, стала поводом для общественных дискуссий. В 1989–1990 годах в средствах массовой информации широкое освещение получила так называемая «дискуссия о разных фамилиях», т. е. о сохранении супругами

своих добрачных фамилий, как это было в традиционной Японии. Однако дискуссия не получила законодательного продолжения. Консультативный орган министра юстиции вносил законопроект, разрешающий супругам носить разные фамилии, еще в 1996 году, но он был отклонен. Идея была встречена консервативными парламентариями в штыки. В печати появились статьи с подзаголовками: «Подобная побряжка приведет к крушению семьи как общественного института», «Социальную активность женщин можно усилить и без изменений в законодательстве».

По статистике 1998 года, при вступлении в брак 97,2% японок меняли свою фамилию на фамилию мужа. Однако чем самостоятельнее экономически становятся японские женщины, чем увереннее они продвигаются по служебной лестнице, тем настойчивее звучат требования о сохранении ими своих девичьих фамилий, под которыми им уже удалось добиться успеха и признания. Например, в случае вступления в брак известных людей со сложившейся карьерой, собственное имя которых является их «товарным знаком», его смена может повлечь за собой потерю популярности, узнаваемости, падение интереса со стороны клиента или зрителя, что является нежелательным.

Для подавляющего большинства женщин брак до сих пор неразрывно связан со сменой фамилии. В традиционном семейном укладе муж считается опорой семьи, жена и дети ему подчиняются, принимая его фамилию. Закон о единой фамилии появился всего около 120 лет назад, но, несмотря на такой короткий с исторической точки зрения срок, уже успел приобрести статус «японской традиции».

Но в последнее время в японском обществе желание иметь разные фамилии неуклонно возрастает. Женщины играют все большую роль на рынке труда, в браке становятся более равноправными партнерами, занимаясь домашними работами и уходом за детьми совместно с мужчинами. Кроме того, Япония — активный член мирового сообщества развитых держав, участник большого количества международных организаций, соглашений и договоров, член ООН с 1956 года. Кстати, именно Комитет по ликвидации дискри-

минации в отношении женщин ООН дважды, в 2003 и в 2009 годах, подавал в правительство Японии законопроект о признании права супругов носить разные фамилии, но проект не прошел.

В 2013–2014 годах на волне борьбы против гендерной дискриминации в Верховный суд Японии поступил ряд исков о нарушении прав человека в статье 750 Гражданского кодекса, предписывающей наличие одной фамилии у супругов после вступления в брак. Однако в 2015 году суд признал положения Гражданского кодекса соответствующими Конституции. Он указал, что это устоявшаяся в обществе система и для семьи разумно иметь одно и то же имя. При этом как жена может принять фамилию мужа, так и муж — фамилию жены. Однако демографическое исследование 2017 года показало, что за этот год только 4,1% семейных пар выбрали фамилию жены.

Тем не менее в прессе регулярно публикуются результаты опросов общественного мнения по поводу единой фамилии для супругов. Национальный институт исследований в области народонаселения и социального обеспечения проводит регулярные общенациональные опросы по изменениям в семье. В 2018 году впервые более 50% респондентов согласились с тем, что для пар вполне нормально иметь разные фамилии. Опрос 2020 года, охвативший 7000 взрослых мужчин и женщин в возрасте до 60 лет, показал, что возможность выбора фамилии каждым из супругов поддерживают 70,6% респондентов, и лишь 14,4% считали, что супруги обязаны иметь одну и ту же фамилию. Налицо быстрое изменение общественных установок относительно института семьи.

Введение возможности выбора фамилии при вступлении в брак обсуждается уже много лет. Так или иначе очевидно, что почва для принятия подобного законопроекта постепенно подготавливается, и, возможно, изменения наступят в обозримом будущем. Но ясно также и то, что введение права на свободный выбор фамилии при вступлении в брак вызывает значительные опасения в японском обществе. Если ни жена, ни дети не будут брать фамилию мужа, то это может повлиять на институт семьи в целом, вызвать его разрушение. Хотя, быть может, эти страхи напрасны, и законным пра-

вом на разные фамилии будут пользоваться считанные единицы, только те, кому это действительно необходимо, а традиция в целом сохранится.

В настоящее время Япония — единственная развитая страна, где супруги законодательно обязаны иметь общую фамилию, что закреплено в статье 750 Гражданского кодекса. То есть для заключения официального брака один из супругов должен сменить фамилию. Единственное исключение было сделано для браков японцев с иностранцами, в которых допускается сохранение прежней японской фамилии. При браке между гражданами Японии право носить разные фамилии не признается, и это не соответствует, в частности, статье 14 Конституции, декларирующей равенство людей перед законом. Двойные фамилии, т. е. соединенные фамилии мужа и жены, практически не встречаются.

## 1-5. Проблема выделения имен собственных в тексте

Японский текст не содержит пробелов между словами, поэтому выделить, вычленить имя собственное из контекста порой бывает нелегко, особенно если оно окружено непонятными иероглифами.

В древних японских текстах можно увидеть исторический символ *сюбики* 朱引き, пришедший из китайских рукописей. Слева или справа от ИС в памятниках эпохи Мэйдзи иногда встречается проведенная киноварью черта (*сю* 朱 — «киноварь» [красная краска], *хуку* 引く — «проводить черту»). Это помогало читателям идентифицировать имена собственные в тексте, а переписчикам подавало знак быть более внимательными с этими словами, так как за ошибку в имени какого-нибудь вельможи можно было угодить в тюрьму, а оттуда прямо на виселицу.

В современных текстах имена собственные никак особо не выделяются, но часто их можно узнать по специальным формантам или номенклатурным словам, номенклатурным морфемам, которые ставятся непосредственно после ИС. Так, гидронимы обычно сопровождаются формантами 川 КАВА — *река*, 湖 КО: — *озеро*,



海 КАЙ — *море*; оронимы — формантом 山 ЯМА — *гора*; антропонимы — формантами さん САН — *господин*, 主任 СЮНИН — *заведующий*, 女史 ДЗЁСИ — *госпожа* и т. д.

Приведем список наиболее часто встречающихся в научно-популярной и художественной литературе топонимических формантов.

#### Для топонимов

1.	列島	Архипелаг	22.	島	Остров
2.	塔	Башня	23.	広場	Площадь
3.	門	Ворота	24.	県	Префектура
4.	山	Гора	25.	府	Префектуры Осака и Киото
5.	市	Город	26.	都	Префектура Токио
6.	宮殿	Дворец	27.	津	Пристань
7.	村	Деревня	28.	野	Равнина
8.	谷	Долина	29.	地方	Район
9.	湾	Залив	30.	地域	Район, округ
10.	城	Замок	31.	地区	Район города
11.	ビル	Здание	32.	川	Река
12.	ゾーン	Зона	33.	園	Сад, парк
13.	線	Линия ж/д	34.	駅	Станция
14.	町	Квартал	35.	道	Улица
15.	街	Квартал, район	36.	院	Храм будд., монастырь
16.	区	Квартал, микрорайон	37.	寺	Храм будд.
17.	丁	Квартал	38.	神社	Храм синт.
18.	海	Море	39.	教会	Церковь христ.
19.	橋	Мост			
20.	湖	Озеро			
21.	洋	Океан			

В русской топонимике существуют разные мнения по поводу включения этих формантов в состав имен собственных. Японские топонимы традиционно пишутся по-русски слитно с формантом: оз. Касумигаура, пролив Кутиноси́ма. Что касается официальной русскоязычной картографии, то заключительную номенклатурную морфему («гора», «река», «село», «поле», «префектура») рекомендуется не указывать на карте во избежание образования тавтологии, например, гора Фудзи (г. Фудзи), а не гора Фудзисан (и тем более не Фудзияма!), т. е. «гора Фудзи-гора», а также для экономии места на карте.

В японском языке номенклатурная морфема является именно морфемой, неотъемлемой частью топонима, на что указывает слияние основ и возникающее при этом явление озвончения глухой согласной на стыке: СУМИДАГАВА (СУМИДА + КАВА), КАСИВАБАРА (КАСИВА + ХАРА), МАТИДА (МАТИ + ТА), правда довольно не регулярно: МИТАНИ (МИ + ТАНИ), ДЭСИМА (ДЭ + СИМА), ОСИМА (О + СИМА). На японских картах номенклатурная морфема всегда присутствует в названии.

В литературных произведениях переводчики на русский язык чаще всего сохраняют номенклатурную морфему в названиях рек (ЁДОГАВА, КАМОГАВА, СУМИДАГАВА), мостов (НИХОНБАСИ, АДЗУМАБАСИ), ворот (РАСЁМОН), храмов (ЯСАКАДЭРА, СЭНГАКУДЗИ), кварталов (АДЗУМАТЁ, МИНАМИ-ДЗЭМАТЁ) (примеры взяты из произведений Акутагава Рюноске в переводах Н. Фельдман и В. Марковой). Хотя в последнее время некоторые переводчики с японского языка и пишущие по-русски о Японии авторы придерживаются того же принципа, что и картографы. Они опускают номенклатурные морфемы, и получаются непривычные для японцев и для специалистов по Японии река ЁДО, храм ЯСАКА и т. д.

Приведем список наиболее частотных антропонимических формантов.

## Для антропонимов

40.	副社長	Вице- президент	57.	部長	Начальник отдела
41.	さん	Господин	58.	会長	Председатель
42.	様	Господин (вежл.)	59.	議長	Председатель (конференции)
43.	殿	Господин (письм.)	60.	大統領	Президент (государства)
44.	氏	Господин (офиц.)	61.	社長	Президент фирмы
45.	女史	Госпожа	62.	首都	Премьер- министр
46.	知事	Губернатор	63.	先生	Преподаватель
47.	理事長	Директор	64.	教授	Профессор
48.	社長	Директор фирмы	65.	学長	Ректор
49.	館長	Директор музея	66.	団長	Руководитель делегации
50.	院長	Директор больницы	67.	秘書	Секретарь
51.	校長	Директор школы	68.	書記	Секретарь
52.	主任	Заведующий	69.	官房長	Секретарь кабинета министров
53.	党首	Лидер партии	70.	家	Семья, род
54.	大臣	Министр	71.	コーチ	Тренер
55.	市長	Мэр	72.	教師	Учитель
56.	長	Начальник			

В таком иерархически строго выстроенном обществе, как японское, должность, занимаемая человеком, нередко значит больше, чем сам человек, во всяком случае, она определяет стиль общения, степень вежливости речи, поэтому должность постоянно называется вместе с фамилией, особенно в официальной обстановке.

## 1-6. Написание, чтение, русская и латинская транскрипция

Орфография имен собственных в японском языке при обычном написании не отличается в общем от орфографии имен нарицательных. Но если имя записывается *ромадзи* (латинской транскрипцией), то первая буква должна быть заглавной: Kawabata Yasunari, Kondo Akiko. Для удобства иногда пишут фамилию заглавными буквами, чтобы ее не путали с именем: ASA Mizuho. В списках научных трудов и конференций фамилия может по западному образцу отделяться от имени запятой: ASA, Mizuho.

При записи имен иноязычного происхождения использует обычно катакана, но иногда и хирагана — в целях выделения, придания имени необычного звучания, экспрессивной нагрузки (напр., в рекламе фольклорного фестиваля строка Country music была записана так: *かんとり ミュージック*; следующая строка обещала Suntory beer — *さんとり ビール*, хотя Suntory обычно пишется латинскими буквами).

Вопрос транскрипции тесно связан с проблемой прочтения, т. е. произношения японских имен. Латинская транскрипция (как хэпберновская, так и МФА), принятая более ста лет назад, имеет некоторые недостатки, которые особенно сильно проявляются, когда русский человек, незнакомый с особенностями фонетики японского языка, пытается ее озвучить. Наиболее спорными являются все слоги, производные от [si/shi] и [ti/chi]:

[si/shi, sha, shu, sho, ji, ja, ju, jo]

а также некоторые другие слоги.

Проблема состоит в том, что по-русски сочетание [sh] воспроизводится как [Ш], а [И] после глухого [Ш] неизменно читается [Ы], и по-другому мы произнести не можем. То же происходит со слогами [shu] и [sho], где с оглядкой на английский язык отчетливо звучит [ШУ] и [ШО], а также со звонкими слогами [ji, ja, ju, jo],

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)